英語

Ayase Welcome Pack

Living Guide for Foreign Residents

あやせウェルカムパック

外国人市民のための生活ガイド



Contents

1. In case of emergency 1

1. In the case of an accident or crime, call 110 ····· 1
2. If you have a sudden illness or serious injury, call 119 ····· 1
3. If a fire breaks out, call 119 ····· 3
4. If a residential fire alarm goes off ····· 3

2. Illnesses and injuries 5

1. Going to the hospital ····· 5
2. Interpretation services at hospitals (Ayase City medical 3-way call service) ····· 5

3. Interpretation services at City Hall 7

1. Foreign Language Interpretation Call Center ····· 7
2. Interpretation services at City Hall ····· 7

4. Daily life 9

1. How to take out your garbage ····· 9
2. Joining a neighborhood association ····· 11
3. Rules and manners for daily life ····· 13
4. Paying taxes ····· 15
5. Consultations on status of residence, etc. ····· 17

5. Preparing for disasters 19

1. Preparing for disasters ····· 19
2. Disaster information and evacuation ····· 19
3. If an earthquake strikes ····· 21
4. If a typhoon or heavy rain comes ····· 23

6. Learning Japanese 25

1. Consultations on learning Japanese ····· 25

7. Multilingual information at City Hall 25

1. Multilingual magazine Ayase Today ····· 25
2. Multilingual version of Newsletter Ayase ····· 25

目次

１　緊急のとき　2

1　事故や犯罪にあったら「１１０」に電話・・・・・・・2
2　急病やひどいケガをしたら「１１９」に電話・・・・・2
3　火事が起きたら「１１９」に電話・・・・・・・・・・4
4　住宅用火災警報器が鳴ったら・・・・・・・・・・・・4

２　病気・ケガ　6

1　病院に行く・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・6
2　病院での通訳　（綾瀬市の医療用３者通話サービス）・・6

３　市役所の通訳サービス　8

1　外国語通訳コールセンター・・・・・・・・・・・・・8
2　市役所での通訳・・・・・・・・・・・・・・・・・・8

４　くらし　10

1　ごみの出し方・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 10
2　自治会に入りましょう・・・・・・・・・・・・・・・ 12
3　生活のルールとマナー・・・・・・・・・・・・・・・ 14
4　納税・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 16
5　在留資格などの相談・・・・・・・・・・・・・・・・ 18

５　防災　20

1　災害に備えよう・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 20
2　災害の情報や避難・・・・・・・・・・・・・・・・・ 20
3　地震が起きたら・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 22
4　台風や大雨がきたら・・・・・・・・・・・・・・・・ 24

６　日本語学習　26

1　日本語の学習の相談・・・・・・・・・・・・・・・・ 26

７　市役所の多言語情報　26

1　多言語情報誌「あやせトゥデイ」・・・・・・・・・・ 26
2　多言語版「広報あやせ」・・・・・・・・・・・・・・ 26

1. In case of emergency

1-1. **In the case of an accident or crime, call 110**

If you cause a traffic accident or are involved in a traffic accident, call **110**.
Also call 110 if you are involved in an accident or if you are a witness to or victim of a crime. (24 hours a day)
The police will respond immediately.
If someone is injured, call 119 as well.

How to call 110
(You can request to speak to an someone in a foreign language)



(1) Dial **110**.
(2) Tell the operator what happened, and when and where.
(3) Give your name.
(4) Hang up the phone.
(5) Wait in a safe place until the police arrive.

Do not panic, but slowly and clearly tell the operator what happened, and when and where, along with your name.

Even if you think you are not injured at the time of the accident, you may find out later that you have actually sustained injuries. If you are involved in a traffic accident, go to a hospital.

1-2. **If you have a sudden illness or serious injury, call 119**

If you have a severe injury or sudden illness, call **119**. (24 hours a day)
An ambulance will be dispatched immediately.

How to call 119
(You can request to speak to an someone in a foreign language)



(1) Dial **119**.
(2) Say “kyūkyū desu” (This is an emergency).
(3) Give the address or place where you want an ambulance to come.
(4) Communicate the condition of any injuries or illnesses.
(5) Give your name.
(6) Hang up the phone.
(7) When you hear the ambulance’s siren, go and wait for it to arrive and show it where to go.

Do not panic, but slowly and clearly tell the operator the address or place where you want an ambulance to come and your name.

- If you are not suffering from a serious injury or sudden illness, go to the hospital yourself. Do not call an ambulance because it is convenient, you ran out of the medicine you were prescribed, you don’t know which hospital to go to, or other minor reasons. ⇒See page 6 for details.
- Transportation to the hospital in the ambulance is free of charge, but you must pay for your own medical treatment at the hospital. Please bring your health insurance card and the necessary amount of money.

1　緊急のとき

1-1　事故や犯罪にあったら「１１０」に電話

交通事故を起こしたり、交通事故にあったりしたときは
「**１１０**」に電話します。
事件や犯罪にあったり、見たときも電話します。〈24 時間〉
すぐに警察が向かいます。
ケガをした人がいるときは「１１９」にも電話します。

「１１０」に電話をかける方法〈外国語も通じます〉



①「**１１０**」を押します。
② いつ、どこで、なにが起きたか伝えます。
③ 名前を伝えます。
④ 電話を切ります。
⑤ 警察が来るまで安全な場所で待ちます。

あわてないで、ゆっくり、はっきりと「いつ」「どこで」「なにが起きたか」「自分の名前」を伝えてください。

事故のときは、ケガをしていないと思っても後でケガが分かるときがあります。交通事故にあったら、一度病院に行きましょう。

1-2　急病やひどいケガをしたら「１１９」に電話

ひどいケガや急病になったら「**１１９**」に電話します。〈24 時間〉
すぐに救急車が向かいます。

「１１９」に電話をかける方法〈外国語も通じます〉



①「**１１９**」を押します。
②「kyūkyū desu」（救急です。）と言います。
③ 救急車に来てほしい住所を伝えます。
④ ケガや病気の症状を伝えます。
⑤ 名前を伝えます。
⑥ 電話を切ります。
⑦ 救急車のサイレンが聞こえたら道案内のために迎えに出ます。

あわてないで、ゆっくり、はっきりと「救急車に来てほしい場所」「自分の名前」を伝えてください。

- 「便利だから」「病院でもらった薬がなくなった」「どの病院に行けばよいか分からない」などひどいケガや急病でない場合は、自分で病院に行きましょう。⇒６ページ
- 病院までの搬送は無料ですが、病院での治療費は自己負担です。健康保険証や必要なお金を用意してください。

1. In case of emergency

1-3. **If a fire breaks out, call 119**

If a fire breaks out, call **119**. (24 hours a day)
A fire engine will be dispatched immediately.

How to call 119 (You can request to speak to an someone in a foreign language)

(1) Dial **119**.
(2) Say “kaji desu” (There’s a fire).
(3) Communicate the location of the fire.
(4) Give your name.
(5) Hang up the phone.



Do not panic, but slowly and clearly tell the operator where the fire is and your name.

1-4. **If a residential fire alarm goes off**

To read a pamphlet on what to do in the event a residential fire alarm goes off, scan the QR code on the right.

- Available languages: English, Vietnamese, Portuguese, Spanish, Chinese, Korean

1　緊急のとき

1-3　火事が起きたら「１１９」に電話

火事がおきたら「**１１９**」に電話します。〈24 時間〉
すぐに消防車が向かいます。

「１１９」に電話をかける方法〈外国語も通じます〉
①「**１１９**」を押します。
②「kaji desu」（火事です。）と言います。
③ 火事の場所を伝えます。
④ 名前を伝えます。
⑤ 電話を切ります。



あわてないで、ゆっくり、はっきりと
「火事の場所」「自分の名前」を伝えてください。

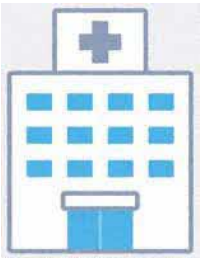
1-4　住宅用火災警報器が鳴ったら

右のＱＲコードからパンフレットが読めます。

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、
　　スペイン語、中国語、韓国語

2. Illnesses and injuries

2-1. **Going to the hospital**



The hospital you visit will depend on the type of illness or injury. When you go to a hospital, you will need your insurance card, residence card, and money. If you do not have an insurance card, you must pay the entire amount yourself. You are not allowed to lend or your insurance card to others or borrown an insurance card from another person.

If you are badly injured or have a sudden illness, call 119 immediately. (24 hours a day) ⇒Page 1

2-2. **Interpretation services at hospitals (Ayase City medical 3-way call service)**

Video interpretation (via a tablet) is available at locations (1) and (2).

- Available languages: English, Vietnamese, Portuguese, Chinese, Spanish, Tagalog, Korean, Thai, etc.

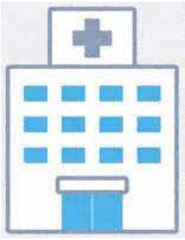
(1) Health Consultations
- Health Promotion Division, Ayase City (in Health and Welfare Plaza, 4-7-10 Fukayanaka)

(2) Hospitals
- Ayase Kosei Hospital (1-4-16 Fukayanaka)
- Ayase Holiday Clinic (in Health and Welfare Plaza)

If you have any questions, please call the Foreign Language Interpretation Call Center (**0467-70-5682**). (Operators are available to take your calls in various foreign languages.)

2　病気・ケガ

2-1　病院に行く



病気やケガの種類によって、受診する病院が変わります。病院に行くときは、保険証、在留カード、お金がいります。保険証がない人は、お金を全部自分で払います。保険証は他の人に貸しても借りてもいけません。

もしもひどいケガをしたときや急病の場合はすぐ「１１９」に電話します。〈24 時間〉⇒２ページ

2-2　病院での通訳（綾瀬市の医療用３者通話サービス）

①②の場所では、テレビ通訳（タブレット）が利用できます。

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、中国語、
　　スペイン語、タガログ語、韓国語、タイ語など

①健康相談
・綾瀬市健康づくり推進課（深谷中 4-7-10 保健福祉プラザ内）

②病院
・綾瀬厚生病院（深谷中 1-4-16）
・綾瀬休日診療所（保健福祉プラザ内）

分からないことは、外国語通訳コールセンター（０４６７-７０-５６８２）で聞いてください。〈外国語で話せます〉

3. Interpretation services at City Hall

3-1. **Foreign Language Interpretation Call Center**

An interpreter (operator) will connect you to the department in charge at City Hall, and you can talk directly with the interpreter.

- Telephone number: **0467-70-5682**
- Languages available: English, Vietnamese, Portuguese, Spanish, Chinese, Tagalog, Korean, and Thai
- Service hours: Weekdays 8:30 a.m. to 5:00 p.m. (excluding national holidays)

How to call the Foreign Language Interpretation Call Center
(1) Call the Foreign Language Interpreter Call Center at **0467-70-5682.**
(2) Tell the operator your language.
(3) An interpreter in your language will answer the phone.
(4) You, the interpreter, and a city employee will be able to talk to each other.



For example, please call us in the following kinds of cases.
“I received a letter from City Hall, but I don’t know what it says.”
“I would like to know what procedures I need to follow after the birth of my child.”
“I would like to know about my child’s vaccinations and school.”
“I would like to know about National Health Insurance.” etc.

3-2. **Interpretation services at City Hall**
(Main Building: 550 Hayakawa, Ayase City)

- Video interpretation is available at the City Hall counter.
  - Languages available: English, Vietnamese, Portuguese, Chinese, Spanish, Tagalog, Korean, and Thai
  - Service hours: Weekdays 8:30 a.m. to 5:00 p.m. (excluding national holidays)
- Interpreters are also available at the counter on a fixed day each month.
  - Languages available: Twice a month: Portuguese, Spanish
    Once a month: English, Vietnamese
  - Please call the Foreign Language Interpretation Call Center (**0467-70-5682**) to find out when interpreters are available. (Operators are available to take your calls in various foreign languages.)

How to use video interpretation at the City Hall counter
(1) Go to Counter #1 of the Citizen Activity Promotion Division, located on the 2nd floor of Ayase City Hall.
(2) Tell them your language.
(3) An interpreter for your language will appear on the tablet screen.
(4) You, the interpreter, and a city employee can talk to each other.

3　市役所の通訳サービス

3-1　外国語通訳コールセンター

通訳者（オペレーター）が市役所の担当部署へつなぎ、そのまま通訳者を交えて通話ができます。

・電話番号　０４６７-７０-５６８２

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、タガログ語、韓国語、タイ語

・対応時間　平日　８時３０分～１７時（祝日除く）

外国語通訳コールセンターに電話をかける方法
① ０４６７-７０-５６８２ を押します。
② あなたの言語を伝えます。
③ その言語の通訳者が電話にでます。
④ あなたと通訳者と市職員との３人で話せます。



たとえば、こんなときに電話してください。
『市役所から手紙が届いたが内容が分からない』
『子どもが生まれたら必要な手続きを知りたい』
『子どもの予防接種のことや、学校のことを知りたい』
『国民健康保険のことを知りたい』　など

3-2　市役所での通訳（本庁舎：綾瀬市早川５５０）

➢ 市役所窓口では、テレビ通訳が利用できます。

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、中国語、スペイン語、タガログ語、韓国語、タイ語
・対応時間　平日　８時３０分～１７時（祝日除く）

➢ 毎月決まった日に、窓口に通訳者もいます。
・対応言語　月２回　ポルトガル語、スペイン語
　　月１回　英語、ベトナム語
・通訳者がいる日は、外国語通訳コールセンター（０４６７-７０-５６８２）で聞いてください。〈外国語で話せます〉

市役所窓口でテレビ通訳を使う方法
① 綾瀬市役所の２階１番窓口「市民活動推進課」に行きます。
② あなたの言語を伝えます。
③ テレビ通訳（タブレット）でその言語の通訳者がでます。
④ あなたと通訳者と市職員との３人で話せます。

4. Daily life

4-1. **How to take out your garbage**

Household garbage should be disposed of on the days designated by the city and at the designated locations.
There are different types of garbage, and each type of garbage has a specific day of the week and method of disposal.
Garbage that is not disposed of in accordance with the rules will not be collected.

For rules on how to dispose of garbage, please read the **Guide to Separating and Disposing of Resources and Garbage**.

- The **Guide to Separating and Disposing of Resources and Garbage** has been translated into English, Vietnamese, Portuguese, Laotian, Chinese, Spanish, Tagalog, Korean, and Thai.
- Garbage must be disposed of between 7:00 and 8:30 a.m. on the designated days of the week.
- The days of the week and places to take out garbage are determined by the community in which you live. Please read the **Guide to Separating and Disposing of Resources and Garbage** to find out more.
- For oversize garbage such as furniture, please apply for door-to-door collection or bring it to the recycling plaza.
- If you have any questions, please call the Foreign Language Interpretation Call Center (**0467-70-5682**). (Operators are available to take your calls in various foreign languages.)

Write a circle on the days of the week when you take out your garbage.

Day	Mon.	Tue.	Wed.	Thu.	Fri.	Sat.
Burnable garbage (Cooking scraps, leftover food, etc.)						
Recyclable waste (Cans, bottles, PET bottles, paper, etc.)						
Plastics Products bearing this mark→						

4　くらし

4-1 ごみの出し方

家庭のごみは、市で決められた日時に、決められた場所へ出しましょう。
ごみには種類があり、種類ごとに出す曜日や出し方が決まっています。
ルールを守らずに出されたごみは収集されません。

ごみの出し方などのルールは**「資源とごみの分け方・出し方ガイド」**を読んでください。

・**「資源とごみの分け方・出し方ガイド」**は
英語、ベトナム語、ポルトガル語、ラオス語、
中国語、スペイン語、タガログ語、韓国語、
タイ語に翻訳しています。
・ごみは、決められた曜日の朝７時から８時３０分までに出してください。
・ごみを出す曜日やごみを出す場所は、住んでいる地域ごとに決まっています。**「資源とごみの分け方・出し方ガイド」**を読んでください。
・家具などの粗大ごみは、申込みによる戸別収集かリサイクルプラザに持ち込んでください。
・分からないことは外国語通訳コールセンター（０４６７−７０−５６８２）で聞いてください。〈外国語で話せます〉

自分の家のごみを出す曜日に ○を書きましょう。

曜日	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日	土曜日
可燃ごみ （調理くず，残飯など）						
資源ごみ （缶，瓶，ペットボトル，紙など）						
プラスチック このマークが目印→プラ						

4. Daily life

4-2. **Joining a neighborhood association**

Neighborhood associations are a kind of residents' group whose members are people living in the same community. Whether you join or not is up to you, but we encourage you to join and make connections with people in your community on a daily basis so that you can help each other out in the event of a disaster or other difficulties in your daily life.

Neighborhood associations are involved in the following kinds of activities!

- ◆ Providing information (information concerning the community is conveyed through circulars, etc.)
- ◆ Social interaction among residents (summer festivals, etc.)
- ◆ Disaster preparedness (disaster drills, etc.)
- ◆ Protecting the safety of the community (traffic safety, crime prevention activities, etc.)
- ◆ Beautification of the community (management and cleaning of garbage collection points, etc.)

How to join a neighborhood association

(1) Call the Foreign Language Interpretation Call Center (**0467-70-5682**) or go to Counter #1 of the Citizen Activity Promotion Division, located on the 2nd floor of Ayase City Hall.
(2) You will be given the contact information for the head of your neighborhood association along with the Application Form for Joining a Neighborhood Association.
(3) Contact the head of your neighborhood association and apply for membership.

- You can print out the Application Form for Joining a Neighborhood Association from the city website.

  This form has been translated into the following languages:
  English, Vietnamese, Portuguese, Laotian, Chinese, Spanish, Tagalog, Khmer, Hangul, and Thai.





4　くらし

4-2 自治会に入りましょう

同じ地域に住んでいる人たちが集まって活動している住民団体です。入るか入らないかは自由ですが、災害が起こったときや暮らしのなかで困ったときに助け合えるように、日ごろから地域の人とのつながりを大切にしましょう。

自治会ではこんな活動をしています！

◆情報の提供（地域の情報を回覧板などで伝えます）
◆住民同士の交流（夏祭りなど）
◆災害に備える（防災訓練など）
◆地域の安全を守る（交通安全や防犯の活動など）
◆地域の美化活動（ごみ収集所の管理や掃除など）

自治会に入る方法
① 外国語通訳コールセンター（０４６７-７０-５６８２）に電話するか綾瀬市役所の２階１番窓口「市民活動推進課」に行きます。
② あなたの地域の自治会長の連絡先をお伝えします。
『自治会の加入申込書』を渡します。
③ 自治会長に連絡して加入申し込みをしてください。

・『自治会加入申込書』は市ホームページから印刷できます。

翻訳言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、ラオス語、中国語、スペイン語、タガログ語、クメール語、韓国語、タイ語





4. Daily life

4-3. **Rules and manners for daily life**

Observe the rules and manners of Japan.
If there is anything you do not understand, ask someone around you.
Make it a point to connect with people in your community on a regular basis so that you can help each other when you are in trouble in your daily life.

● Loud noises

- Be quiet at night. Be careful not to make as much noise at parties as you would in your own country. When playing a musical instrument, be mindful of how loud it is.

- If you hear noisy people in other residences, consult with the real estate agent or landlord.

● Rules for living in an apartment, etc.

- In the event of an earthquake or fire, common areas such as hallways and stairways in apartments and condominiums provide a way to escape. Do not leave garbage, flowerpots, bicycles, or other objects in such areas. The fire department will warn you if you put things in these areas.

- The road belongs to everyone. Cars should be parked in the parking lot. If you park your car on the street, you will receive a warning from the police.



4　くらし

4-3 生活のルールとマナー

日本のルールやマナーを守って生活しましょう。
分からないことは、周りの人に聞きましょう。
暮らしのなかで困ったときに助け合えるように、日ごろから
地域の人とのつながりを大切にしましょう。

●うるさい音

・夜は静かにしましょう。パーティーのとき自分の国と同じように騒がないように気をつけましょう。また、楽器を演奏するときは、音の大きさに注意しましょう。

・他の部屋の人がうるさいときは、不動産店や家主に相談しましょう。

●すまいのルール

・マンションやアパートの廊下や階段などの共用部分は、地震や火事のときに逃げるための道になります。ごみや植木鉢、自転車などの物を置かないようにしましょう。物を置くと消防署からも注意されます。

・道はみんなのものです。車は駐車場に置きましょう。道路に置くと警察からも注意されます。



4. Daily life

4-4. **Paying taxes**

Taxes on personal income are divided into residential tax and National Health Insurance tax. Foreign nationals, like Japanese nationals, must pay taxes.

If you fail to pay your taxes...

- A penalty will be charged depending on the length of time from the day following the due date to the date of payment.
- If you continue to fail to pay, your property may be subject to seizure, etc.
- In some cases, renewal of the period of stay, naturalization, or permanent residency may not be granted if you fail to pay your taxes.
- If you have any questions, please call the Foreign Language Interpretation Call Center (**0467-70-5682**). (Operators are available to take your calls in various foreign languages.)

● Resident's tax
- This is a tax paid to the prefectural and municipal governments on the previous year's income.
- Even if you are not working this year, you are still required to pay the tax.
- Regardless of your nationality, you must pay this tax to the prefecture and city where you live as of January 1 of each year.

● National Health Insurance tax
- This tax is paid to the city by those who are enrolled in the National Health Insurance system.
- You are required to pay this tax even if you had no income in the previous year.
- Even if you do not go to a hospital, you are required to pay this tax.
- The taxpayer is the head of the household.

● Income tax
- Income tax is a tax paid to the government on income from January to December of a given year.
- Income tax is usually automatically deducted from monthly wages for those who are employed. Self-employed persons are required to file their own income tax returns with the tax office.

4　くらし

4-4 納税

個人の所得に対する税金は、住民税や国民健康保険税などに分かれます。外国人も日本人と同じく税金を払わなければなりません。

もし、税金を払わなかったら

・期限の次の日から払う日までの長さによって延滞金がかかります。
・払わないままでいると、財産の差し押さえなどの処分を受ける場合があります。
・在留期間の更新が認められなかったり帰化や永住が認められない場合があります。
・分からないことは外国語通訳コールセンター（０４６７-７０-５６８２）で聞いてください。〈外国語で話せます〉

●住民税
・前年の所得に対して、県と市に払う税金です。
・もし、今年働いていなくても税金を支払う必要があります。
・国籍にかかわらず、毎年１月１日に住んでいる県と市に払います。

●国民健康保険税
・国民健康保険に加入している人が市に払う税金です。
・前年に所得がなくても支払う必要があります。
・もし、病院に行かなくても支払う必要があります。
・納税義務者は、世帯主です。

●所得税
・その年の１月から 12 月までの所得に対して、国に払う税金です。
・勤めている人の所得税は、ふつう毎月の給料から自動的に引かれます。自営業などの人は自分で税務署に申告してください。

4. Daily life

4-5. **Consultations on status of residence, etc.**

The Immigration Bureau has an **Immigration Information Center**. It answers questions about immigration procedures (what you have to do when you come to Japan) and residence procedures (what you have to do to stay in Japan). You can consult with the center by phone or e-mail.

Consultations and questions over the phone

You can consult by calling the **Immigration Information Center**.

- Telephone number: **0570-013904**

- Languages available: English, Vietnamese, Portuguese, Spanish, Chinese, Tagalog, Khmer, Korean, Thai, Indonesian, Sinhalese, etc.

- Service hours: Weekdays 8:30 a.m. to 5:15 p.m. (excluding national holidays)

Consultations and questions by e-mail

You can consult or ask questions to the **Immigration Information Center** by e-mail.

- E-mail address: info-tokyo@i.moj.go.jp

- Available languages: Please write in Japanese or English.



4　くらし

4-5 在留資格などの相談

入管（出入国在留管理局）に『**外国人在留総合インフォメーションセンター**』があります。入国手続（日本に来るときにしなければならないこと）や在留手続（日本にいるためにしなければならないこと）などでわからないことがあるときに、質問に答えます。
電話やメールで相談できます。

電話での相談や質問

『**外国人在留総合インフォメーションセンター**』への電話で相談ができます。

・電話番号　**０５７０-０１３９０４**

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、タガログ語、クメール語、韓国語、タイ語、インドネシア語、シンハラ語など

・対応時間　平日　８時３０分～１７時１５分（祝日除く）

メールでの相談や質問

『**外国人在留総合インフォメーションセンター**』へメールで相談や質問ができます。

・メールアドレス　info-tokyo@i.moj.go.jp

・対応言語　日本語か英語で書いてください。



5. Preparing for disasters

5-1. **Prepare for disasters**

Japan is a country that is very prone to **earthquakes**.
In addition, there are **typhoons** from August to October.
Typhoons bring strong winds and heavy rain.

Be sure to check evacuation centers near your home and how to contact your family on a daily basis. Also, make sure to stock up on water and food.

5-2. **Disaster information and evacuation**

- When the risk of a disaster increases, the national government and the city will issue warnings and evacuation orders.
- Information such as evacuation orders and the opening of evacuation centers will be announced on the city website and through the Ayase Safety and Security E-mail service.
- If you have any questions, please call the Foreign Language Interpretation Call Center (0467-70-5682). (Operators are available to take your calls in various foreign languages.)

◆ Ayase Safety and Security Mail, Ayase City's e-mail distribution service, delivers disaster information and evacuation orders in the city in multiple languages to e-mail addresses registered by citizens.

How to register for the Ayase Safety and Security E-mail service

- Scan the QR code on the right to send a blank email to the registration address. Register now before a disaster strikes!

- Available languages: English, Vietnamese, Portuguese, Spanish, Chinese, Korean, easy Japanese, etc.

◆ The NHK WORLD-JAPAN news site provides the latest disaster information in multiple languages.

- Available Languages: English, Vietnamese, Portuguese, Spanish, Chinese, Korean, Thai, Indonesian, etc.

5　防災

5-1 災害に備えよう

日本は**地震**がとても多い国です。
また、８月～１０月ころには**台風**がきます。
台風は強い風と大雨をもたらします。

日ごろから、家の近くの避難所や家族との連絡方法を確認しておきましょう。また、水や食べ物を準備しておきましょう。

5-2 災害の情報や避難

・災害発生の危険性が高まると、警報や避難指示が国や市から出ます。
・避難指示や避難所の開設などは市のホームページや「あやせ安全・安心メール」などで知らせます。
・分からないことは外国語通訳コールセンター（０４６７-７０-５６８２）で聞いてください。〈外国語で話せます〉

◆綾瀬市のメール配信サービス「あやせ安全・安心メール」は市内の災害情報や避難指示などを、市民が登録したメールアドレスに多言語で配信します。
「あやせ安全・安心メール」の登録方法
・右のＱＲコードから登録用アドレスに空メールを送信します。災害が起きる前に登録しましょう。

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語、やさしい日本語など

◆ＮＨＫのニュースサイト『NHK WORLD-JAPAN』では最新の災害情報を多言語で確認することができます。

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語、タイ語、インドネシア語など

5. Preparing for disasters

5-3. **If an earthquake strikes**

If an earthquake strikes, act calmly.

(1) When your surroundings are shaking
- Protect yourself by getting under a table, etc.

(2) When the shaking stops
- Turn off the stove.
- Open doors and windows to create an escape route.

(3) If you are unable to live at home due to the collapse of your house or other reasons, you will temporarily stay in a primary evacuation center or other shelter.



- The gymnasiums of elementary and junior high schools in the city serve as primary evacuation centers.
- **Please evacuate to an evacuation center near your home.**
- When evacuating from your home, turn off the main gas valve and turn off the breaker to prevent fire.

(4) Once it is safe, return to your home.

Primary evacuation centers (elementary and junior high school gymnasiums, etc.)

Name	Address	Name	Address
Ayase Elementary School	5-1-1 Fukayanaka	Soen Elementary School	420 Kozono
Ayase Junior High School	2-3-1 Fukaya Minami	Shiroyama Junior High School	2230 Hayakawa
Ryohoku Junior High School	4-4-1 Fukayakami	Ryosei Elementary School	1-2-1 Ryosei
Kitanodai Elementary School	9-14-1 Ogami	Kasugadai Junior High School	393-1 Yoshioka
Kitanodai Junior High School	1-2-1 Tatekawa	Ochiai Elementary School	3-10-1 Ochiai Kita
Tendai Elementary School	1-3-1 Teraodai	Ryonan Elementary School	1-12-19 Kamitsuchidana Naka
Terao Elementary School	1-3-1 Terao Minami	Tsuchidana Elementary School	6-1-1 Kamitsuchidana Minami
Ryohoku Elementary School	3-10-1 Teraohoncho		

- Primary evacuation centers are opened after the occurrence of an earthquake or other disaster.
- Evacuation means to run away from a place where there is danger of disaster to a safe place. In addition to evacuation centers, it is advisable to routinely check for places where you can protect yourself in the event of a disaster, such as the second floor of your home or the homes of relatives and acquaintances.



5　防災

5-3 地震が起きたら

地震が起きたら、まずは落ち着いて行動しましょう。



①ゆれているとき
・テーブルの下などに入って身を守ります。
②ゆれが止まったら
・コンロの火を消す。
・扉や窓を開けて、逃げる道をつくります。
③家の倒壊などで、自宅で生活できなくなったら、一時的に「一次避難所」などで避難生活を送ります。
・避難所は市内の小中学校の体育館などです。
・**自宅近くの避難所に避難してください。**
・自宅から避難するときは、火事などを防ぐため、ガスの元栓を閉め、電気のブレーカーを落とします。
④危険がなくなったら、自宅に戻ります。

一次避難所（小中学校体育館など）

名称	所在地	名称	所在地
綾瀬小学校	深谷中 5-1-1	早園小学校	小園 420
綾瀬中学校	深谷南 2-3-1	城山中学校	早川 2230
綾北中学校	深谷上 4-4-1	綾西小学校	綾西 1-2-1
北の台小学校	大上 9-14-1	春日台中学校	吉岡 393-1
北の台中学校	蓼川 1-2-1	落合小学校	落合北 3-10-1
天台小学校	寺尾台 1-3-1	綾南小学校	上土棚中 1-12-19
寺尾小学校	寺尾南 1-3-1	土棚小学校	上土棚南 6-1-1
綾北小学校	寺尾本町 3-10-1		

・一次避難所は地震などの災害の発生後に開設されます。
・避難とは、災害の危険がある所から安全な場所へ逃げることです。避難所だけでなく、自宅の２階や、親族・知人の家など、自分の身を守ることができる場所を日ごろから確認しておきましょう。



5. Preparing for disasters

5-4. **If a typhoon or heavy rain comes**

(1) Always check TV and other sources for new weather information.
- Stay away from swollen rivers or hillsides.
- When it is raining or windy, stay in a safe building such as a house and do not go outside.

(2) If you receive an evacuation order from the city or if your house is in danger, proceed to an evacuation center for wind and flood damage or other shelter with caution.
- Evacuation centers for wind and flood damage are located in community centers in the city.
- **Please evacuate to an evacuation center near your home.**
- When evacuating from your home, turn off the main gas valve and turn off the breaker to prevent fire.

(3) Once the danger is gone, return to your home.



Evacuation centers for wind and flood damage (community centers, etc.)

Name	Address	Name	Address
Ochiai Community Center	6-1-46 Ochiai Minami	Yoshioka Community Center	2316-10 Yoshioka
Nakamura Community Center	5-23-35 Fukayanaka	Ryosei Community Center	2-11-14 Ryosei
Tatekawa Community Center	2-11-33 Tatekawa	Kamitsuchidana Community Center	4-7-47 Kamitsuchidana Kita
Ogami Community Center	5-9-41 Ogami	Senior Citizens Welfare Hall	1-3-1 Fukayanaka
Terao Minami Community Center	2-3-16 Terao Minami	Terao Children's Hall	2-2-1 Terao Kita
Terao Ryohoku Community Center	2-7-3 Teraohoncho	Nanbu Fureai Hall	1-5-10 Kamitsuchidana Minami
Terao Tendai Community Center	1-12-15 Teraodai	Shiroyama Junior High School Budojo	2230 Hayakawa
Kozono Community Center	398-1 Kozono		

- Evacuation centers for wind and flood damage are opened after the occurrence of an earthquake or other disaster.
- Evacuation means to run away from a place where there is danger of disaster to a safe place. In addition to evacuation centers, it is advisable to routinely check for places where you can protect yourself in the event of a disaster, such as the second floor of your home or the homes of relatives and acquaintances.

5　防災

5-4 台風や大雨がきたら

①テレビなどで常に新しい気象情報を確認してください。
・水の多くなった川やがけには近づかないようにしましょう。
・雨や風が強いときには、外に出ないで、家などの安全な建物にいましょう。
②市から「避難指示」などが出たときや、家が危険なときは、十分注意して「風水害時避難所」などに行きましょう。
・風水害時避難所は市内の自治会館などです。
・**自宅近くの避難所に避難してください。**
・自宅から避難するときは、火事などを防ぐため、ガスの元栓を閉め、電気のブレーカーを落とします。
③危険がなくなったら、自宅に戻ります。



風水害時避難所（自治会館など）

名称	所在地	名称	所在地
落合自治会館	落合南 6-1-46	吉岡自治会館	吉岡 2316-10
中村自治会館	深谷中 5-23-35	綾西自治会館	綾西 2-11-14
蓼川自治会館	蓼川 2-11-33	上土棚自治会館	上土棚北 4-7-47
大上自治会館	大上 5-9-41	高齢者福祉会館	深谷中 1-3-1
寺尾南自治会館	寺尾南 2-3-16	寺尾児童館	寺尾北 2-2-1
寺尾綾北自治会館	寺尾本町 2-7-3	南部ふれあい会館	上土棚南 1-5-10
寺尾天台自治会館	寺尾台 1-12-15	城山中学校武道場	早川 2230
小園自治会館	小園 398-1		

・風水害時避難所は事前避難のため、災害発生前に開設されます。
・避難とは、災害の危険がある所から安全な場所へ逃げることです。避難所だけでなく、自宅の２階や、親族・知人の家など、自分の身を守ることができる場所を日ごろから確認しておきましょう。

Learning Japanese

6. Learning Japanese

6-1. **Consultations on learning Japanese**

◆ The Study Japanese in Kanagawa website, operated by the Kanagawa International Foundation, allows you to search for Japanese language classes in the prefecture.
It also introduces useful websites for studying Japanese.
- Translated into: English, Vietnamese, Portuguese, Chinese, Spanish, Korean

◆ The Multilingual Support Center Kanagawa in Kanagawa Prefecture offers consultations on learning Japanese over the phone.

- Telephone number: **045-316-2770**

- Available languages: English, Vietnamese, Portuguese, Spanish, Chinese, Tagalog, Korean, Thai, Indonesian, etc.

- Service hours: Weekdays 9:00 a.m. to midday, 1:00 p.m. to 5:00 p.m. (excluding national holidays)

Multilingual information at City Hall

7. Multilingual information at City Hall

7-1. Multilingual magazine **Ayase Today**

This magazine is issued three times a year to inform foreign residents of news from City Hall and information about their daily lives.
It can also be viewed on the Internet.

- Translated into: English, Vietnamese, Portuguese, Laotian, Chinese, Spanish, Tagalog, Korean, and Thai

7-2. Multilingual version of **Newsletter Ayase**

You can view Newsletter Ayase, published twice a month by the city, on your computer, smartphone, or tablet.

- Translated into: English, Vietnamese, Portuguese, Laotian, Chinese, Spanish, Khmer, Tagalog (Filipino), Hangul, Thai, Sinhalese, and Tamil

6　日本語学習

6-1 日本語の学習の相談

◆公益財団法人かながわ国際交流財団が運営するサイト「かながわでにほんご」では、県内にある日本語教室を探すことができます。
日本語の勉強に役立つウェブサイトなども紹介しています。

・翻訳言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、中国語、スペイン語、韓国語

◆神奈川県の「多言語支援センターかながわ」では、電話で日本語の学習の相談などができます。

・電話番号　**０４５-３１６-２７７０**

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、タガログ語、韓国語、タイ語、インドネシア語など

・対応時間　平日 9 時～12 時、13 時～17 時 15 分（祝日除く）

7　市役所の多言語情報

7-1 多言語情報誌「あやせトゥデイ」

外国人市民に市役所からのお知らせや暮らしの情報を伝えるため、年３回発行しています。
インターネットでも見ることができます。

・翻訳言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、ラオス語、中国語、スペイン語、タガログ語、韓国語、タイ語

7-2 多言語版「広報あやせ」

市が毎月２回発行している「広報あやせ」をパソコン、スマートフォン、タブレットなどで閲覧できます。

・翻訳言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、ラオス語、中国語、スペイン語、クメール語、タガログ語（フィリピン語）、韓国語、タイ語、シンハラ語、タミル語

MEMO

MEMO

Ayase Welcome Pack
Living Guide for Foreign Residents

Published:March 2023
Publisher: Citizen Activity Promotion Division, Ayase City
550 Hayakawa, Ayase, Kanagawa 252-1192, Japan
Tel: 0467-70-5657 (Japanese)
0467-70-5682 (other languages)

あやせウェルカムパック
外国人市民のための生活ガイド

発　行　日　2023 年 3 月
発　　行　綾瀬市市民活動推進課
〒252－1192 神奈川県綾瀬市早川 550 番地
電話　0467－70－5657（日本語）
0467－70－5682（外国語）

<15 points for preventing fires caused by earthquakes>

In order to prevent fires caused by earthquakes, it is important to prevent furniture tipping and take fire prevention measures by ensuring that devices that use fire have a safety device. Additionally, it is important to have residential fire alarms and fire extinguishers, aerosol-type fire extinguishers, and other equipment for early detection and first-aid firefighting. It is also important to take community fire prevention measures such as running disaster drills and participating in voluntary firefighting organizations. When taking measures to prevent fires caused by earthquakes, refer to the following 15 points.

○ Advance measures

1. Ensure your home is earthquake-resistant.
2. Secure your furniture, etc., to prevent tipping.
3. Install a seismic breaker.
4. Keep the area around heaters and similar devices clean and away from flammable materials.
5. Have a home fire extinguisher and confirm how to use it.
6. Install fire alarms in your home (interconnected residential fire alarms or similar devices with added features).
7. Keep the actions to be taken immediately after an earthquake (8~10) posted at the entrance to your home so they can be checked when evacuating.

○ Actions to take immediately after an earthquake

8. If the power is out, turn off all electrical devices and unplug them.
9. Check for leaks around kerosene heaters and fan heaters.
10. Before evacuating, turn off the breaker.

○ Shortly after an earthquake (after restoration of electricity/gas or returning home)

11. When resuming use of gas, electric, or kerosene devices, check for damage, and ensure flammable materials are not nearby.
12. After resuming use of electricity, watch for abnormalities in electric devices (smoke, odors).

○ Other daily measures

13. Understand the impact fires caused by earthquakes could have on your area.
14. Participate in the fire department or voluntary firefighting organizations.
15. Participate in local disaster drills and know how to respond if a fire occurs.

≪地震火災を防ぐ１５のポイント≫

地震火災を防ぐためには、家具等の転倒防止や安全装置等を備えた火気器具の普及等を推進するなどの出火防止対策に加え、住宅用火災警報器、住宅用消火器、エアゾール式簡易消火具などの設置といった火災の早期覚知・初期消火対策、さらには地域の防災訓練や自主防災組織への参加など、地域ぐるみの防火対策を推進することが重要です。これらの地震火災対策を推進するに当たっては、次の「地震火災を防ぐ 15 のポイント」を参考にしてください。

〇事前の対策
1. 住まいの耐震性を確保する
2. 家具等の転防止対策（固定）を行う
3. 感震ブレーカーを設置する
4. ストーブ等の暖房機器の周辺は整理整頓し、可燃物を近くに置かない
5. 住宅用消火器等を設置し、使用方法について確認する
6. 住宅用火災警報器（連動型住宅用火災警報器などの付加的な機能を併せ持つ機器）を設置する
7. 地震直後の行動（8～10）について平時から玄関等に表示し、避難時に確認できるようにする

〇地震直後の行動
8. 停電中は電化製品のスイッチを切るとともに、電源プラグをコンセントから抜く
9. 石油ストーブやファンヒーターからの油漏れの有無を確認する
10. 避難するときはブレーカーを落とす

〇地震からしばらくして（電気やガスの復旧、避難からもどったら）
11. ガス機器、電化製品及び石油器具の使用を再開するときは、機器に破損がないこと、近くに燃えやすいものがないことを確認する
12. 再通電後は、しばらく電化製品に異常（煙、におい）がないか注意を払う

〇その他日頃からの対策
13. 自分の地域での地震火災による影響を把握する
14. 消防団や自主防災組織等へ参加する
15. 地域の防災訓練へ参加するなどし、発災時の対応要領の習熟を図る